|  |
| --- |
| \ql |
| Постановление Госкомтруда СССР, Секретариата ВЦСПС от 12.04.1989 N 130/8-1"Об утверждении Типовых норм времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов" |
| Документ предоставлен [**КонсультантПлюс**](http://www.consultant.ru)[**www.consultant.ru**](http://www.consultant.ru)Дата сохранения: 11.01.2015 |

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СССР ПО ТРУДУ**

**И СОЦИАЛЬНЫМ ВОПРОСАМ**

**СЕКРЕТАРИАТ ВСЕСОЮЗНОГО ЦЕНТРАЛЬНОГО СОВЕТА**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СОЮЗОВ**

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**от 12 апреля 1989 г. N 130/8-1**

**ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ТИПОВЫХ НОРМ ВРЕМЕНИ НА ПЕРЕВОД И**

**ПЕРЕРАБОТКУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТОВ**

Государственный комитет СССР по труду и социальным вопросам и Секретариат Всесоюзного Центрального Совета Профессиональных Союзов постановляют:

1. Утвердить Типовые [нормы](#Par41) времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов, разработанные Всесоюзным центром переводов научно-технической литературы и документов ГКНТ СССР и АН СССР под методическим руководством Центрального бюро нормативов по труду Госкомтруда СССР.

Типовые [нормы](#Par41) времени рекомендуются для установления нормативных затрат труда на перевод и переработку научно-технической литературы и документов на предприятиях и в организациях отраслей народного хозяйства независимо от их ведомственной подчиненности.

2. Установить, что Типовые [нормы](#Par41) времени, утвержденные настоящим Постановлением, действуют до 1996 г.

3. С введением в действие Типовых [норм](#Par41), утвержденных настоящим Постановлением, признать утратившим силу Постановление Государственного комитета СССР по труду и социальным вопросам и Секретариата Всесоюзного Центрального Совета Профессиональных Союзов от 11 июня 1980 г. N 159/11-19.

4. Центральному бюро нормативов по труду Государственного комитета СССР по труду и социальным вопросам обеспечить контроль за изданием и доведением сборника "Типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов" до министерств и ведомств в установленном порядке в соответствии с тематическим планом издания.

Заместитель Председателя

Государственного комитета СССР

по труду и социальным вопросам

М.КРАВЧЕНКО

Заместитель Председателя

Всесоюзного Центрального Совета

Профессиональных Союзов

В.ЛОМОНОСОВ

Утверждены

Постановлением

Государственного комитета СССР

по труду и социальным вопросам

и Секретариата ВЦСПС

от 12 апреля 1989 г. N 130/8-1

**ТИПОВЫЕ НОРМЫ ВРЕМЕНИ**

**НА ПЕРЕВОД И ПЕРЕРАБОТКУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ**

**ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТОВ**

Типовые нормы времени утверждены Постановлением Государственного комитета СССР по труду и социальным вопросам и Секретариата ВЦСПС от 12 апреля 1989 г. N 130/8-1.

С введением в действие типовых норм времени, утвержденных указанным Постановлением, утрачивает силу Постановление Государственного комитета СССР по труду и социальным вопросам и Секретариата ВЦСПС от 11 июня 1980 г. N 159/11-19 "Об утверждении типовых норм времени на перевод и обработку научно-технической литературы и документации".

Типовые нормы времени установлены на перевод: письменный полный, сокращенный, выборочный с западно-европейских, редких и древних языков на русский и с русского языка на западно-европейские, устный "с листа" без записи и с записью перевода; редактирование письменных переводов с иностранных языков на русский и с русского на иностранные языки; терминологическую работу; а также на переработку научно-технической литературы и документов: составление аннотаций, рефератов, перевод заголовков статей (сигнальная информация).

Сборник разработан Всесоюзным центром переводов научно-технической литературы и документации Государственного комитета СССР по науке и технике и Академии наук СССР (ВЦП) под методическим руководством Центрального бюро нормативов по труду Государственного комитета СССР по труду и социальным вопросам с участием организаций и предприятий Министерства строительного, дорожного и коммунального машиностроения СССР, бывшего Министерства цветной металлургии СССР, бывшего Министерства станкоинструментальной промышленности СССР, бывшего Министерства электротехнической промышленности СССР.

1. ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1.1. Типовые нормы времени предназначены для нормирования работ, выполняемых переводчиками с русского на иностранный язык (и наоборот), во всесоюзных, центральных отраслевых, республиканских, межотраслевых территориальных органах НТИ и в подразделениях научно-технической информации в организациях, учреждениях и на предприятиях независимо от их ведомственной подчиненности.

1.2. При разработке типовых норм времени использованы: фотографии (самофотографии) рабочего времени и хронометражные (самохронометражные) наблюдения, проведенные в организациях и на предприятиях; материалы изучения существующей организации труда и передового опыта работников, занятых переводом и переработкой научно-технической литературы и документации.

1.3. Нормами сборника охвачены следующие виды работ: полный, сокращенный, выборочный письменный перевод с западно-европейских, редких и древних языков на русский и с русского на западноевропейские, редкие и древние языки; устный перевод "с листа" без записи и с записью перевода; редактирование переводов с иностранных языков на русский и с русского на иностранные языки; терминологическая работа; а также составление аннотаций, рефератов, перевод заголовков статей (сигнальная информация); работа по координации переводов в стране.

1.4. Нормы времени предусматривают выполнение переводов с иностранного языка или на иностранный, который у переводчика является основным (по образованию или применению). При выполнении переводов с других языков или на другие помимо основного к нормам времени применяется поправочный коэффициент 1,1.

1.5. Нормирование работ по письменному переводу научно-технической литературы и документов осуществляется с учетом видов переводов - черновой, рабочий перевод и перевод для опубликования.

Черновой перевод. Перевод, передающий основное содержание оригинала и имеющий неточности в терминологии и стиле изложения.

Рабочий перевод. Полноценный, стилистически грамотный перевод, правильно передающий содержание оригинала, но имеющий некоторые неточности в терминологии.

Перевод для опубликования. Полноценный, стилистически грамотный перевод, правильно передающий содержание оригинала, с точным применением специальной терминологии (отредактированный научным редактором).

1.6. Нормы времени на письменный перевод научно-технической литературы и документов установлены по языковым группам и определяются в зависимости от объема выполненного перевода в авторских листах [(Приложение 1)](#Par812).

В сборнике предусмотрены три группы сложности оригинала для письменного перевода:

I группа. Тексты по общим и специальным вопросам различных областей знания, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых не вызывает затруднений при переводе.

II группа. Тексты по специальным вопросам узкоотраслевого характера, а также тексты по многоотраслевой тематике, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых предусматривает использование имеющейся словарно-справочной литературы;

III группа. Тексты из новых областей знания, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых помимо использования имеющейся словарно-справочной литературы предусматривает подбор дополнительных материалов и консультаций специалистов.

1.7. По состоянию оригинала предусматриваются четыре группы сложности и устанавливаются коэффициенты к норме времени на черновой перевод:

I - печатный или разборчивый рукописный оригинал - коэффициент 1,0 к черновому переводу;

II - разборчивый мелкий типографский шрифт, печатный или рукописный оригинал с поправками и вставками, затрудняющими прочтение до 50% текста, - коэффициент 1,3 к черновому переводу;

III - неразборчивый мелкий типографский шрифт, рукописный оригинал с поправками и вставками, превышающими 50% текста, сшивка, нечеткая копия - коэффициент 1,5 к черновому переводу;

IV - микрофильм или микрофиша (перевод с помощью читального аппарата) - коэффициент 2,0 к черновому переводу.

1.8. Содержание работ, единицы измерения, наименование и числовые значения факторов, влияющих на затраты труда, а также нормы времени по каждому виду работ приводятся в соответствующих разделах нормативной части сборника.

1.9. В Типовых нормах учтено время, затрачиваемое на получение заданий по письменному переводу и переработке научно-технической литературы и документов, согласование их с руководителем и сдачу работы.

1.10. Типовые нормы времени в сборнике даны в часах на принятую единицу измерения. [Таблица](#Par859) пересчета минут в часы приводится в Приложении 2.

1.11. Приведенные в сборнике числовые значения, в которых указано "до", следует понимать включительно.

1.12. Если в организациях (предприятиях) действуют более прогрессивные нормы времени, настоящий сборник не является основанием для их изменений.

1.13. Нормами времени на полный письменный перевод предусматривается обязательное выполнение чернового перевода. При выполнении рабочего перевода и перевода для опубликования переводчик редактирует черновой перевод, определяет терминологию, консультируется со специалистом и т.д. Таким образом, на полный письменный перевод или перевод для опубликования норма времени складывается из затрат времени на черновой перевод и указанные дополнительные работы.

1.14. Нормы времени на перевод заголовков, составление аннотаций и рефератов установлены с учетом объема просматриваемого материала в авторских листах.

1.15. Нормы времени на составление рефератов рассчитаны для двух их видов:

рефераты, кратко излагающие основные положения, которые тесно связаны с темой первичного документа;

рефераты, содержащие в обобщенном виде все основные положения первичного документа, с приведением основных фактов и выводов.

1.16. В нормах учтено время на подготовительно-заключительные работы, обслуживание рабочего места, отдых и личные потребности, включая физкультурные паузы, в размере 10% от оперативного времени.

 Расчет норм времени (Н ) по видам работ проведен по формуле:

 вр

 К

 Н = Т (1 + ---),

 вр оп 100

 где:

 Т - оперативное время;

 оп

 К - сумма времени на подготовительно-заключительные работы,

организационно-техническое обслуживание рабочего места, отдых (включая

физкультурные паузы) и личные потребности, % от оперативного времени.

1.17 Должностные обязанности переводчика научно-технической литературы должны соответствовать требованиям, предъявляемым к переводчику, предусмотренным Квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и служащих (М.: Экономика, 1989).

1.18. Выполнение работ исполнителями другого должностного наименования не может служить основанием для каких-либо изменений Типовых норм времени.

2. ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА

Должностные обязанности переводчика регламентируются должностными инструкциями, разработанными в соответствии с Квалификационным справочником и утвержденными руководителем организации, учреждения и предприятия.

При распределении работ между исполнителями следует учитывать их квалификацию, специализацию в определенных областях знания, опыт и деловые качества, что будет способствовать приобретению необходимых навыков и ускорению выполнения заданий.

Организационно-техническими условиями, принятыми в сборнике, предусматривается: рациональная организация рабочих мест; своевременное получение работающими необходимых материалов, консультаций и инструктажа; соблюдение рационального режима труда и отдыха; обеспечение установленных санитарных норм.

Для переводческих подразделений рекомендуется отдельная комната. Для снижения шума и утомляемости работников могут быть установлены легкие перегородки. Переводческое подразделение должно иметь двустороннее естественное освещение (во избежание прямого солнечного света окна не должны быть ориентированы на юг) и достаточно сильное искусственное, у рабочих мест - индивидуальное. При выборе искусственного освещения рекомендуется применять люминесцентные трубчатые лампы типа БС (лампы белого света, имеющие желтоватый оттенок свечения). Наименьшая освещенность рабочей поверхности при люминесцентном освещении - 500 лк, при лампах накаливания - 300 лк. При этом необходимо иметь дополнительное местное освещение (штепсельные розетки). Из индивидуальных светильников следует рекомендовать светильники с отражательными щитками, создающими рассеянный свет.

В помещении должна быть установлена бесшумная вентиляция. Рекомендуются также установки для кондиционирования воздуха. Температура воздуха - 18 - 20 °С, относительная влажность - 40 - 60%. Для снижения наружного и внутреннего шумов рекомендуется помещение для переводчиков изолировать от производственных подразделений; стены и потолки облицевать звукопоглощающими материалами, полы покрывать мягким пластиком, а проходы между столами ковровыми дорожками (уровень шума менее 50 дБ).

Рациональная организация рабочего места исполнителя предусматривает создание максимальных удобств.

Рабочая мебель и габариты проходов должны выбираться с учетом антропометрических показателей человека среднего роста. Рабочее место переводчика площадью около 4 кв. м оборудуется однотумбовым столом с приставкой, обеспечивающим удобное размещение на нем средств оргтехники и предметов труда, в ящиках стола хранятся соответствующая документация и канцелярские принадлежности. Выдвижные ящики стола оборудуются приспособлениями для удобного расположения материалов.

На столе должно находиться минимально необходимое количество документов для оперативной работы в течение рабочего дня.

Материалы и документы, а также средства оргтехники должны располагаться на определенных местах. Терминологическая картотека устанавливается на приставке к столу. Для словарей и справочной литературы используются настенный стеллаж и шкаф общего пользования.

Рабочее место переводчика, выполняющего перевод "с листа", должно быть отгорожено от рабочих мест других исполнителей.

Переводчик должен своевременно обеспечиваться необходимыми для работы материалами (бумагой, бланками, канцелярскими принадлежностями), а также словарно-справочным материалом общего и специального характера:

I. Специальные словари

А. Двуязычные специальные словари:

а) политехнические;

б) отраслевые;

в) вспомогательные

Б. Одноязычные специальные словари

II. Специальные энциклопедии

А. Политехническая

Б. Отраслевые

III. Справочники

IV. Специальная литература.

Переводчикам, осуществляющим письменный перевод научно-технической литературы и документов, следует соблюдать режим труда и отдыха исходя из установленного распорядка дня и регламентации всех обязательных работ, с выполнением наиболее сложных из них в первой половине дня, когда отмечается высокая устойчивая работоспособность. Необходимо также проводить физкультурные паузы продолжительностью 10 мин. через 2 ч после начала работы и за 2 ч до ее окончания. Переводчикам, осуществляющим устный перевод научно-технической литературы и документов (устный перевод "с листа" с записью заказчиком и без нее), необходимо вводить через каждые 45 мин. работы перерывы длительностью 15 мин. для повышения работоспособности и снижения утомляемости.

3. НОРМАТИВНАЯ ЧАСТЬ

3.1. Перевод научно-технической литературы и документов

(полный письменный) с западноевропейских языков

(английского, немецкого, французского, испанского,

португальского, итальянского, румынского, польского,

чешского, болгарского, сербскохорватского, словацкого)

на русский и другие языки народов СССР, а также с языков

народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского,

грузинского, эстонского, литовского и латышского,

на русский язык

Содержание работы. Чтение оригинала с использованием словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Разметка текстов с выявлением трудных терминов, грамматических конструкций, лексических оборотов, цеховых и жаргонных терминов, а также англо-американских мер (для пересчета в метрические). Смысловой анализ текста. Черновой перевод и его запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода.

Единица измерения - авторский лист (авт. л.).

Таблица 1

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

И ДОКУМЕНТОВ (ПОЛНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ) С ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИХ

ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ И ДРУГИЕ ЯЗЫКИ НАРОДОВ СССР, А ТАКЖЕ

С ЯЗЫКОВ НАРОДОВ СССР, КРОМЕ ТАДЖИКСКОГО (ФАРСИ),

АРМЯНСКОГО, ГРУЗИНСКОГО, ЭСТОНСКОГО, ЛИТОВСКОГО

И ЛАТЫШСКОГО, НА РУССКИЙ ЯЗЫК

┌──────────────────────────────┬───────────────────────────┬─────┐

│ Объем перевода, авт. л. │ Группа сложности оригинала│ N │

│ ├────────┬─────────┬────────┤нормы│

│ │ I │ II │ III │ │

│ ├────────┴─────────┴────────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├──────────────────────────────┼────────┬─────────┬────────┼─────┤

│0,1 │2,6 │2,9 │3,2 │1 │

│0,2 │4,8 │5,6 │6,2 │2 │

│0,3 │7,3 │8,4 │9,2 │3 │

│0,4 │9,7 │11,1 │12,2 │4 │

│0,5 │12,1 │13,9 │15,3 │5 │

│0,6 │14,5 │16,6 │18,3 │6 │

│0,7 │17,1 │19,4 │21,4 │7 │

│0,8 │19,5 │22,1 │24,3 │8 │

│0,9 │21,9 │24,8 │27,3 │9 │

│1,0 │24,2 │27,6 │30,4 │10 │

├──────────────────────────────┼────────┼─────────┼────────┼─────┤

│Индекс │а │б │в │ │

└──────────────────────────────┴────────┴─────────┴────────┴─────┘

Примечание. При переводе с датского, шведского, норвежского, голландского языков нормы времени определяются по [табл. 4](#Par277).

3.2. Перевод научно-технической литературы и документов

(сокращенный письменный) с западноевропейских языков

(английского, немецкого, французского, испанского,

португальского, итальянского, румынского, польского,

чешского, болгарского, сербскохорватского, словацкого)

на русский и другие языки народов СССР, а также с языков

народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского,

грузинского, эстонского, литовского и латышского,

на русский язык

Содержание работы. Чтение оригинала с использованием словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Смысловой анализ текста. Выделение фраз и абзацев, несущих основную смысловую нагрузку текста, без потери информации за счет сокращения. Разметка текста с выявлением трудных терминов, грамматических конструкций, лексических оборотов, цеховых и жаргонных терминов, а также англо-американских мер (для пересчета в метрические). Изложение сокращенного текста и черновой перевод оригинала, их запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода.

Единица измерения - авторский лист.

Таблица 2

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТОВ

(СОКРАЩЕННЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ) С ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

НА РУССКИЙ И ДРУГИЕ ЯЗЫКИ НАРОДОВ СССР, А ТАКЖЕ С ЯЗЫКОВ

НАРОДОВ СССР, КРОМЕ ТАДЖИКСКОГО (ФАРСИ), АРМЯНСКОГО,

ГРУЗИНСКОГО, ЭСТОНСКОГО, ЛИТОВСКОГО И ЛАТЫШСКОГО,

НА РУССКИЙ ЯЗЫК

┌─────────────────────────┬─────────────────────────────────────────┬─────┐

│ Объем перевода, авт. л. │ Группа сложности оригинала │ N │

│ ├─────────────────────────────────────────┤нормы│

│ │ Сокращение текста, % │ │

│ ├─────┬───────┬─────┬───────┬─────┬───────┤ │

│ │до 30│30 - 50│до 30│30 - 50│до 30│30 - 50│ │

│ ├─────┴───────┴─────┴───────┴─────┴───────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├─────────────────────────┼─────┬───────┬─────┬───────┬─────┬───────┼─────┤

│0,1 │3,12 │3,38 │3,48 │3,77 │3,84 │4,16 │1 │

│0,2 │5,76 │6,24 │6,72 │7,28 │7,44 │8,06 │2 │

│0,3 │8,76 │9,49 │10,08│10,92 │11,04│11,96 │3 │

│0,4 │11,64│12,61 │13,32│14,43 │14,64│15,86 │4 │

│0,5 │14,52│15,73 │16,68│18,07 │18,36│19,89 │5 │

│0,6 │17,40│18,85 │19,92│21,58 │21,96│23,79 │6 │

│0,7 │20,52│22,23 │23,28│25,22 │25,22│25,68 │7 │

│0,8 │23,40│25,35 │26,52│28,73 │29,16│31,59 │8 │

│0,9 │26,28│28,47 │29,76│32,24 │32,76│35,49 │9 │

│1,0 │29,04│31,46 │33,12│35,88 │36,48│39,52 │10 │

├─────────────────────────┼─────┼───────┼─────┼───────┼─────┼───────┼─────┤

│Индекс │а │б │в │г │д │е │ │

└─────────────────────────┴─────┴───────┴─────┴───────┴─────┴───────┴─────┘

3.3. Перевод научно-технической литературы и документов

(выборочный письменный) с западноевропейских языков

(английского, немецкого, французского, испанского,

португальского, итальянского, румынского, польского,

чешского, болгарского, сербскохорватского, словацкого)

на русский и другие языки народов СССР, а также с языков

народов СССР, кроме таджикского (фарси), армянского,

грузинского, эстонского, литовского и латышского,

на русский язык

Содержание работы. Чтение оригинала с использованием словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Смысловой анализ текста. Выделение фраз и абзацев, несущих основную тематическую нагрузку оригинала, в соответствии с запросом. Разметка текста. Черновой перевод выделенных частей текста и его запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода.

Единица измерения - авторский лист.

Таблица 3

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТОВ

(ВЫБОРОЧНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ) С ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

НА РУССКИЙ И ДРУГИЕ ЯЗЫКИ НАРОДОВ СССР, А ТАКЖЕ С ЯЗЫКОВ

НАРОДОВ СССР, КРОМЕ ТАДЖИКСКОГО (ФАРСИ), АРМЯНСКОГО,

ГРУЗИНСКОГО, ЭСТОНСКОГО, ЛИТОВСКОГО И ЛАТЫШСКОГО,

НА РУССКИЙ ЯЗЫК

┌──────────────────────────────┬───────────────────────────┬─────┐

│ Объем перевода, авт. л. │ Группа сложности оригинала│ N │

│ ├────────┬─────────┬────────┤нормы│

│ │ I │ II │ III │ │

│ ├────────┴─────────┴────────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├──────────────────────────────┼────────┬─────────┬────────┼─────┤

│0,1 │2,86 │3,19 │3,52 │1 │

│0,2 │5,28 │6,16 │6,82 │2 │

│0,3 │8,03 │9,24 │10,12 │3 │

│0,4 │10,67 │12,21 │13,42 │4 │

│0,5 │13,31 │15,29 │16,83 │5 │

│0,6 │15,95 │18,26 │20,13 │6 │

│0,7 │18,81 │21,34 │23,54 │7 │

│0,8 │21,45 │24,31 │26,73 │8 │

│0,9 │24,09 │27,28 │30,03 │9 │

│1,0 │26,62 │30,36 │33,44 │10 │

├──────────────────────────────┼────────┼─────────┼────────┼─────┤

│Индекс │а │б │в │ │

└──────────────────────────────┴────────┴─────────┴────────┴─────┘

3.4. Перевод научно-технической литературы и документов

(полный письменный) с редких и древних языков

(венгерского, албанского, вьетнамского, греческого,

китайского, корейского, латинского, монгольского,

словенского, финского, японского, арабского,

индонезийского, персидского, а также других языков народов

Азии, Африки, Индии) на русский и другие языки народов

СССР, а также с таджикского (фарси), армянского,

грузинского, эстонского, литовского и латышского

на русский язык

Содержание работы. Чтение оригинала с использованием словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Разметка текста с выявлением трудных терминов, грамматических конструкций, лексических оборотов, цеховых и жаргонных терминов, а также англо-американских мер (для пересчета в метрические). Смысловой анализ текста. Черновой перевод и его запись. Перевод и запись заголовка.

Сдача перевода.

Единица измерения - авторский лист.

Таблица 4

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТОВ

(ПОЛНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ) С РЕДКИХ И ДРЕВНИХ ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ

И ДРУГИЕ ЯЗЫКИ НАРОДОВ СССР, А ТАКЖЕ С ТАДЖИКСКОГО (ФАРСИ),

АРМЯНСКОГО, ГРУЗИНСКОГО, ЭСТОНСКОГО, ЛИТОВСКОГО И ЛАТЫШСКОГО

НА РУССКИЙ ЯЗЫК

┌──────────────────────────────┬───────────────────────────┬─────┐

│ Объем перевода, авт. л. │ Группа сложности оригинала│ N │

│ ├────────┬─────────┬────────┤нормы│

│ │ I │ II │ III │ │

│ ├────────┴─────────┴────────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├──────────────────────────────┼────────┬─────────┬────────┼─────┤

│0,1 │4,9 │5,1 │5,3 │1 │

│0,2 │9,7 │9,9 │10,5 │2 │

│0,3 │14,6 │14,7 │15,6 │3 │

│0,4 │19,5 │19,7 │20,6 │4 │

│0,5 │24,4 │24,7 │25,8 │5 │

│0,6 │29,3 │29,7 │31,1 │6 │

│0,7 │34,2 │34,7 │36,3 │7 │

│0,8 │39,1 │39,7 │41,7 │8 │

│0,9 │44,0 │44,7 │47,0 │9 │

│1,0 │48,6 │50,4 │52,3 │10 │

├──────────────────────────────┼────────┼─────────┼────────┼─────┤

│Индекс │а │б │в │ │

└──────────────────────────────┴────────┴─────────┴────────┴─────┘

3.5. Перевод научно-технической литературы и документов

(полный письменный) с русского и других языков народов

СССР на западноевропейские языки (английский, немецкий,

французский, испанский, португальский, итальянский,

румынский, польский, чешский, болгарский,

сербскохорватский, словацкий), а также с русского языка

на языки других народов СССР, кроме таджикского (фарси),

армянского, грузинского, эстонского, литовского

и латышского

Содержание работы. Чтение оригинала. Подбор словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Разметка текста с выявлением неясных терминов, неточных выражений. Смысловой анализ текста. Черновой перевод и его запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода.

Единица измерения - авторский лист.

Таблица 5

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТОВ

(ПОЛНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ) С РУССКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ

СССР НА ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ, А ТАКЖЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА

НА ЯЗЫКИ ДРУГИХ НАРОДОВ СССР, КРОМЕ ТАДЖИКСКОГО (ФАРСИ),

АРМЯНСКОГО, ГРУЗИНСКОГО, ЭСТОНСКОГО, ЛИТОВСКОГО И ЛАТЫШСКОГО

┌──────────────────────────────┬───────────────────────────┬─────┐

│ Объем перевода, авт. л. │ Группа сложности оригинала│ N │

│ ├────────┬─────────┬────────┤нормы│

│ │ I │ II │ III │ │

│ ├────────┴─────────┴────────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├──────────────────────────────┼────────┬─────────┬────────┼─────┤

│0,1 │3,3 │3,8 │4,2 │1 │

│0,2 │6,6 │7,5 │8,3 │2 │

│0,3 │9,9 │11,1 │12,2 │3 │

│0,4 │13,1 │14,7 │16,2 │4 │

│0,5 │16,4 │18,3 │20,1 │5 │

│0,6 │19,6 │21,9 │24,1 │6 │

│0,7 │22,8 │25,5 │28,1 │7 │

│0,8 │26,2 │29,2 │32,1 │8 │

│0,9 │29,6 │33,0 │36,3 │9 │

│1,0 │33,0 │36,8 │40,5 │10 │

├──────────────────────────────┼────────┼─────────┼────────┼─────┤

│Индекс │а │б │в │ │

└──────────────────────────────┴────────┴─────────┴────────┴─────┘

Примечание. При переводе с русского языка на датский, шведский, норвежский и голландский языки к норме времени применяется поправочный коэффициент 2,0.

3.6. Перевод научно-технической литературы и документов

(полный письменный) с русского и других языков народов

СССР на редкие и древние языки (венгерский, албанский,

вьетнамский, греческий, китайский, корейский, латинский,

монгольский, словенский, финский, японский, арабский,

индонезийский, персидский, а также другие языки народов

Азии, Африки и Индии), а также с русского языка

на таджикский (фарси), армянский, грузинский, эстонский,

литовский и латышский языки

Содержание работы. Чтение оригинала. Подбор словарей, справочников, специальной литературы и т.д. Разметка текста с выявлением неясных терминов, неточных выражений. Смысловой анализ текста. Черновой перевод и его запись. Перевод и запись заголовка. Сдача перевода.

Единица измерения - авторский лист.

Таблица 6

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТОВ

(ПОЛНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ) С РУССКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ

СССР НА РЕДКИЕ И ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ, А ТАКЖЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА

НА ТАДЖИКСКИЙ (ФАРСИ), АРМЯНСКИЙ, ГРУЗИНСКИЙ, ЭСТОНСКИЙ,

ЛИТОВСКИЙ В ЛАТЫШСКИЙ ЯЗЫКИ

┌──────────────────────────────┬───────────────────────────┬─────┐

│ Объем перевода, авт. л. │ Группа сложности оригинала│ N │

│ ├────────┬─────────┬────────┤нормы│

│ │ I │ II │ III │ │

│ ├────────┴─────────┴────────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├──────────────────────────────┼────────┬─────────┬────────┼─────┤

│0,1 │6,2 │6,7 │6,9 │1 │

│0,2 │9,1 │13,2 │20,1 │2 │

│0,3 │19,7 │19,4 │20,6 │3 │

│0,4 │26,3 │30,1 │27,2 │4 │

│0,5 │32,9 │35,4 │33,8 │5 │

│0,6 │39,6 │38,9 │40,7 │6 │

│0,7 │45,5 │45,5 │47,7 │7 │

│0,8 │52,4 │52,4 │55,0 │8 │

│0,9 │58,4 │59,0 │62,0 │9 │

│1,0 │66,1 │67,1 │69,0 │10 │

├──────────────────────────────┼────────┼─────────┼────────┼─────┤

│Индекс │а │б │в │ │

└──────────────────────────────┴────────┴─────────┴────────┴─────┘

3.7. Редактирование полного письменного перевода

с иностранных языков на русский и другие языки народов

СССР, а также с языков народов СССР, кроме таджикского

(фарси), армянского, грузинского, эстонского, литовского

и латышского, на русский язык

Содержание работы. Сверка предложений (абзацев) текста собственного перевода с оригиналом. Проверка соответствия каждой фразы перевода оригиналу, единообразия употребляемой терминологии, логики изложения. Освобождение текста перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Внесение смысловых и стилистических правок. Подготовка перевода для сдачи в машбюро.

Единица измерения - авторский лист.

Таблица 7

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА РЕДАКТИРОВАНИЕ ПОЛНОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

С ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ И ДРУГИЕ ЯЗЫКИ НАРОДОВ

СССР, А ТАКЖЕ С ЯЗЫКОВ НАРОДОВ СССР, КРОМЕ ТАДЖИКСКОГО

(ФАРСИ), АРМЯНСКОГО, ГРУЗИНСКОГО, ЭСТОНСКОГО, ЛИТОВСКОГО

И ЛАТЫШСКОГО, НА РУССКИЙ ЯЗЫК

┌──────────────────────────────┬───────────────────────────┬─────┐

│ Объем перевода, авт. л. │ Группа сложности оригинала│ N │

│ ├────────┬─────────┬────────┤нормы│

│ │ I │ II │ III │ │

│ ├────────┴─────────┴────────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├──────────────────────────────┼────────┬─────────┬────────┼─────┤

│0,1 │0,3 │0,6 │0,9 │1 │

│0,2 │0,8 │1,2 │1,5 │2 │

│0,3 │1,2 │1,7 │2,0 │3 │

│0,4 │1,7 │2,2 │2,5 │4 │

│0,5 │2,0 │2,7 │3,1 │5 │

│0,6 │2,5 │3,2 │3,6 │6 │

│0,7 │2,8 │3,7 │4,2 │7 │

│0,8 │3,3 │4,2 │4,8 │8 │

│0,9 │3,6 │4,8 │5,4 │9 │

│1,0 │4,0 │5,3 │6,0 │10 │

├──────────────────────────────┼────────┼─────────┼────────┼─────┤

│Индекс │а │б │в │ │

└──────────────────────────────┴────────┴─────────┴────────┴─────┘

Примечание. При редактировании перевода, выполненного другим переводчиком, к норме времени применяются поправочные коэффициенты: для западноевропейских языков - 1,4; для редких и восточных, а также датского, шведского, норвежского и голландского языков - 1,8.

3.8. Редактирование полного письменного

перевода с русского и других языков народов СССР

на западноевропейские языки (английский, немецкий,

французский, испанский, португальский, итальянский,

румынский, польский, чешский, болгарский, сербскохорватский,

словацкий), а также с русского языка на языки других народов

СССР, кроме таджикского (фарси), армянского, грузинского,

эстонского, литовского и латышского

Содержание работы. Сверка предложений (абзацев) текста собственного перевода с оригиналом. Проверка соответствия каждой фразы перевода оригиналу, единообразия употребляемой терминологии, логики изложения. Освобождение текста перевода от несвойственных языку перевода выражений и оборотов. Внесение смысловых и стилистических правок. Подготовка перевода для сдачи в машбюро.

Единица измерения - авторский лист.

Таблица 8

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА РЕДАКТИРОВАНИЕ ПОЛНОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА С РУССКОГО

И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ СССР НА ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ,

А ТАКЖЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ЯЗЫКИ ДРУГИХ НАРОДОВ СССР,

КРОМЕ ТАДЖИКСКОГО (ФАРСИ), АРМЯНСКОГО, ГРУЗИНСКОГО,

ЭСТОНСКОГО, ЛИТОВСКОГО И ЛАТЫШСКОГО

┌──────────────────────────────┬───────────────────────────┬─────┐

│ Объем перевода, авт. л. │ Группа сложности оригинала│ N │

│ ├────────┬─────────┬────────┤нормы│

│ │ I │ II │ III │ │

│ ├────────┴─────────┴────────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├──────────────────────────────┼────────┬─────────┬────────┼─────┤

│0,1 │0,9 │1,1 │1,2 │1 │

│0,2 │1,8 │2,1 │2,3 │2 │

│0,3 │2,7 │3,1 │3,4 │3 │

│0,4 │3,6 │4,1 │4,5 │4 │

│0,5 │4,5 │5,1 │5,6 │5 │

│0,6 │5,5 │6,2 │6,8 │6 │

│0,7 │6,4 │7,2 │7,9 │7 │

│0,8 │7,3 │8,2 │9,0 │8 │

│0,9 │8,2 │9,2 │10,1 │9 │

│1,0 │9,1 │10,2 │11,1 │10 │

├──────────────────────────────┼────────┼─────────┼────────┼─────┤

│Индекс │а │б │в │ │

└──────────────────────────────┴────────┴─────────┴────────┴─────┘

Примечания: 1. При редактировании перевода, выполненного другим переводчиком, к норме времени применяется поправочный коэффициент 1,6.

2. При редактировании перевода, выполненного другим переводчиком, на датский, шведский, норвежский и голландский языки к норме времени применяется поправочный коэффициент 2,0.

3.9. Редактирование полного письменного перевода с русского

и других языков народов СССР на редкие и древние языки

(венгерский, албанский, вьетнамский, греческий, китайский,

корейский, латинский, монгольский, словенский, финский,

японский, арабский, индонезийский, персидский, а также

другие языки народов Азии, Африки, Индии), а также

с русского языка на таджикский (фарси), армянский,

грузинский, эстонский, литовский и латышский языки

Содержание работы. Сверка предложений (абзацев) текста собственного перевода с оригиналом. Проверка соответствия каждой фразы перевода оригиналу, единообразия употребляемой терминологии, логики изложения. Освобождение текста перевода от несвойственных языку перевода выражений и оборотов. Внесение смысловых и стилистических правок. Подготовка перевода для сдачи в машбюро.

Единица измерения - авторский лист.

Таблица 9

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА РЕДАКТИРОВАНИЕ ПОЛНОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА С РУССКОГО

И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ СССР НА РЕДКИЕ И ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ,

А ТАКЖЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ТАДЖИКСКИЙ (ФАРСИ),

АРМЯНСКИЙ, ГРУЗИНСКИЙ, ЭСТОНСКИЙ, ЛИТОВСКИЙ

И ЛАТЫШСКИЙ ЯЗЫКИ

┌──────────────────────────────┬───────────────────────────┬─────┐

│ Объем перевода, авт. л. │ Группа сложности оригинала│ N │

│ ├────────┬─────────┬────────┤нормы│

│ │ I │ II │ III │ │

│ ├────────┴─────────┴────────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├──────────────────────────────┼────────┬─────────┬────────┼─────┤

│0,1 │1,0 │1,5 │1,6 │1 │

│0,2 │2,5 │2,8 │3,1 │2 │

│0,3 │3,6 │4,1 │4,5 │3 │

│0,4 │4,9 │5,5 │5,9 │4 │

│0,5 │6,1 │6,7 │7,4 │5 │

│0,6 │7,4 │801 │8,9 │6 │

│0,7 │8,6 │9,4 │10,3 │7 │

│0,8 │9,7 │10,8 │11,8 │8 │

│0,9 │11,1 │12,2 │13,3 │9 │

│1,0 │12,4 │13,6 │14,7 │10 │

├──────────────────────────────┼────────┼─────────┼────────┼─────┤

│Индекс │а │ б │в │ │

└──────────────────────────────┴────────┴─────────┴────────┴─────┘

3.10. Терминологическая работа при выполнении

письменного перевода, составлении реферата

и устном переводе "с листа" (с записью и без записи)

Содержание работы. Отыскание отмеченных в оригинале незнакомых или непонятных терминов и сокращений в словарно-справочной литературе. Подбор соответствующего термину эквивалента, расшифровка сокращения. Заполнение карточек на выясненные термины, сокращения. Расстановка карточек в терминологической картотеке. Ведение картотеки терминов и сокращений.

Единица измерения - один термин, одно сокращение.

Таблица 10

НОРМЫ ВРЕМЕНИ НА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКУЮ РАБОТУ

┌────────────────────────────────┬─────────────────────┬─────────┐

│ Количество терминов │ Норма времени, ч │ N нормы │

│ (сокращений) на 1 авт. л. │ │ │

├────────────────────────────────┼─────────────────────┼─────────┤

│1 - 5 │2,9 │1 │

│6 - 10 │3,6 │2 │

│11 - 15 │4,5 │3 │

│16 - 20 │5,6 │4 │

│21 - 25 │7,0 │5 │

│26 и более │8,8 │6 │

└────────────────────────────────┴─────────────────────┴─────────┘

3.11. Консультация переводчика со специалистами

при выполнении полного письменного перевода

Содержание работы. Выяснение правильности изложения частей текста по специальной узкой или малознакомой тематике у специалистов соответствующего направления науки и техники. Уточнение технического и научного соответствия перевода оригиналу.

Единица измерения - одна консультация на один перевод.

Таблица 11

НОРМЫ ВРЕМЕНИ НА КОНСУЛЬТАЦИИ СО СПЕЦИАЛИСТАМИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  Наименование работы  |  Группа сложности оригинала |  N нормы |
|  I  |  II  |  III  |
|  Норма времени, ч  |
| Консультация у специалиста  | 0,50  | 0,67  | 0,85  | 1  |
| Индекс  | а  | б  | в  |  |

3.12. Оформление титульного листа перевода, составление

библиографического описания перевода

Содержание работы. Вынесение на титульный лист перевода данных, необходимых для его оформления: название организации, выполнившей перевод; номер перевода; автор и название материала в оригинале и переводе; источник, из которого сделан перевод, с выходными данными оригинала (том, номер, страница), количество страниц в переводе, фамилия переводчика. Составление библиографического описания перевода по данным, взятым с титульного листа перевода.

Единица измерения - один перевод.

Таблица 12

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА ОФОРМЛЕНИЕ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ПЕРЕВОДА И СОСТАВЛЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ

┌───────────────────────────────┬─────────────────────┬───────────────────┐

│ Наименование работы │ Норма времени, ч │ N нормы │

├───────────────────────────────┼─────────────────────┼───────────────────┤

│Оформление титульного листа │0,4 │1 │

│перевода │ │ │

│Составление библиографического │0,2 │2 │

│описания перевода │ │ │

└───────────────────────────────┴─────────────────────┴───────────────────┘

3.13. Считка и корректура перевода после печатания

на машинке

Содержание работы. Проверка правильности расположения отпечатанного текста. Сверка с рукописью. Правка. Проверка комплектности перевода в одном экземпляре.

Единица измерения - авторский лист.

Таблица 13

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА СЧИТКУ И КОРРЕКТУРУ ЭКЗЕМПЛЯРА ПЕРЕВОДА

ПОСЛЕ ПЕЧАТАНИЯ НА МАШИНКЕ

┌────────────────────────────────┬─────────────────────┬─────────┐

│ Объем перевода, авт. л. │ Норма времени, ч │ N нормы │

├────────────────────────────────┼─────────────────────┼─────────┤

│0,1 │0,4 │1 │

│0,2 │0,7 │2 │

│0,3 │1,1 │3 │

│0,4 │1,4 │4 │

│0,5 │1,6 │5 │

│0,6 │1,9 │6 │

│0,7 │2,3 │7 │

│0,8 │2,7 │8 │

│0,9 │3,1 │9 │

│1,0 │3,5 │10 │

└────────────────────────────────┴─────────────────────┴─────────┘

Примечание. При корректуре последующих экземпляров перевода норма времени на каждый последующий экземпляр устанавливается 0,5 ч на 1 авт. л.

3.14. Техническое оформление перевода

Содержание работы. Вписывание в текст перевода в одном экземпляре символов и вставок на иностранном языке. Вклеивание в перевод рисунков, таблиц, формул, списка литературы.

Единица измерения - одно вписывание, одна вклейка.

Таблица 14

НОРМЫ ВРЕМЕНИ НА ТЕХНИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОДА

┌─────────────────────────────────┬────────────────────┬──────────┬───────┐

│ Наименование работы │ Количество работ │ Норма │N нормы│

│ │ │времени, ч│ │

├─────────────────────────────────┼────────────────────┼──────────┼───────┤

│Вписывание в текст перевода │1 - 5 │0,33 │1 │

│символов и вставок на │6 - 10 │0,42 │2 │

│иностранном языке │11 - 15 │0,52 │3 │

│ │16 - 20 │0,65 │4 │

│ │21 и более │0,82 │5 │

│ │ │ │ │

│Вклеивание в перевод рисунков, │1 - 5 │0,52 │6 │

│таблиц, формул, списка литературы│6 - 10 │0,63 │7 │

│ │11 - 15 │0,80 │8 │

│ │16 - 20 │1,00 │9 │

│ │21 и более │1,25 │10 │

└─────────────────────────────────┴────────────────────┴──────────┴───────┘

Примечание. При техническом оформлении каждого последующего экземпляра перевода норма времени увеличивается на норму времени на первый экземпляр.

3.15. Написание карточек "Заявка на перевод"

Содержание работы. Заполнение учетной формы "Заявка на перевод" с указанием полного названия источника, всех выходных данных оригинала, автора и названия материала на языке оригинала; наименования запрашивающей организации и ее адреса, расчетного счета отделения госбанка, города, кода и шифра организации; даты заполнения формы и проставлением срока отправки перевода в государственный фонд.

Единица измерения - форма "Заявка на перевод" (1 экз.).

Норма времени на написание карточки "Заявка на перевод" - 6 мин.

3.16. Устный перевод "с листа" без его записи

Содержание работы. Чтение оригинала. Смысловой анализ текста. Перевод слов, выражений и оборотов, встречающихся в тексте. Подбор соответствующих эквивалентов к незнакомым или малознакомым словам, терминам и выражениям в соответствии с контекстом в словарно-справочной литературе и при консультации с заказчиком. Заполнение карточек на выясненные термины, сокращения. Проговаривание перевода заказчику.

Единица измерения - авторский лист.

Таблица 15

НОРМЫ ВРЕМЕНИ НА УСТНЫЙ ПЕРЕВОД "С ЛИСТА" БЕЗ ЕГО ЗАПИСИ

┌──────────────────────────────┬───────────────────────────┬─────┐

│ Объем перевода, авт. л. │Группа сложности оригинала │ N │

│ ├─────────────┬─────────────┤нормы│

│ │ I │ II │ │

│ ├─────────────┴─────────────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├──────────────────────────────┼─────────────┬─────────────┼─────┤

│0,1 │1,4 │1,6 │1 │

│0,2 │2,8 │3,1 │2 │

│0,3 │4,2 │4,7 │3 │

│0,4 │5,6 │6,2 │4 │

│0,5 │6,9 │7,7 │5 │

│0,6 │8,3 │9,2 │6 │

│0,7 │9,6 │10,7 │7 │

│0,8 │11,0 │12,2 │8 │

│0,9 │12,1 │13,8 │9 │

│1,0 │13,8 │15,3 │10 │

├──────────────────────────────┼─────────────┼─────────────┼─────┤

│Индекс │а │б │ │

└──────────────────────────────┴─────────────┴─────────────┴─────┘

3.17. Устный перевод "с листа" с его записью

Содержание работы. Чтение оригинала. Смысловой анализ текста. Перевод слов, выражений и оборотов, встречающихся в тексте. Подбор соответствующих эквивалентов к незнакомым или малознакомым словам, терминам и выражениям в соответствии с контекстом в словарно-справочной литературе и при консультации с заказчиком. Заполнение карточек на выясненные термины, сокращения. Проговаривание перевода с учетом записи текста перевода заказчиком.

Единица измерения - авторский лист.

Таблица 16

НОРМЫ ВРЕМЕНИ НА УСТНЫЙ ПЕРЕВОД "С ЛИСТА" С ЕГО ЗАПИСЬЮ

┌──────────────────────────────┬───────────────────────────┬─────┐

│ Объем перевода, авт. л. │ Группа сложности оригинала│ N │

│ ├─────────────┬─────────────┤нормы│

│ │ I │ II │ │

│ ├─────────────┴─────────────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├──────────────────────────────┼─────────────┬─────────────┼─────┤

│0,1 │1,6 │1,8 │1 │

│0,2 │3,3 │3,6 │2 │

│0,3 │5,0 │5,5 │3 │

│0,4 │6,3 │7,0 │4 │

│0,5 │7,9 │8,8 │5 │

│0,6 │9,5 │10,5 │6 │

│0,7 │10,9 │12,1 │7 │

│0,8 │12,9 │14,3 │8 │

│0,9 │14,7 │16,2 │9 │

│1,0 │16,4 │18,1 │10 │

├──────────────────────────────┼─────────────┼─────────────┼─────┤

│Индекс │а │б │ │

└──────────────────────────────┴─────────────┴─────────────┴─────┘

3.18. Устный перевод "с листа" заголовков статей

научно-технической литературы и документов

Содержание работы. Чтение оригинала. Смысловой анализ заголовка. Проговаривание перевода заголовка.

Единица измерения - один заголовок.

Норма времени на устный перевод "с листа" 1 заголовка статьи научно-технической литературы и документов - 2,6 мин.

3.19. Перевод заголовков статей научно-технической

литературы и документов (сигнальная информация)

Содержание работы. Просмотр материала для уточнения соответствия названия заголовка содержанию оригинала. Перевод и запись заголовка.

Единица измерения - один заголовок.

Таблица 17

НОРМЫ ВРЕМЕНИ

НА ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКОВ СТАТЕЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ

ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТОВ

┌────────────────────────────────┬─────────────────────┬─────────┐

│ Объем просматриваемого │ Норма времени, ч │ N нормы │

│ материала, авт. л. │ │ │

├────────────────────────────────┼─────────────────────┼─────────┤

│До 0,01 │0,07 │1 │

│0,011 - 0,05 │0,08 │2 │

│0,051 - 0,1 │0,10 │3 │

│0,11 - 0,2 │0,13 │4 │

│0,21 - 0,3 │0,17 │5 │

│0,31 - 0,4 │0,21 │6 │

│0,41 - 0,5 │0,25 │7 │

│0,51 - 0,6 │0,28 │8 │

│0,61 - 0,7 │0,33 │9 │

│0,71 - 0,8 │0,37 │10 │

│0,81 - 0,9 │0,40 │11 │

│0,91 - 1,0 │0,43 │12 │

└────────────────────────────────┴─────────────────────┴─────────┘

3.20. Составление аннотации

Содержание работы. Просмотр оригинала и смысловой анализ текста для аннотирования. Запись краткой характеристики оригинала исходя из содержания, назначения, формы и других его особенностей. Проверка правильности составления аннотации.

Единица измерения - одна аннотация (600 печ. зн.).

Таблица 18

НОРМЫ ВРЕМЕНИ НА СОСТАВЛЕНИЕ АННОТАЦИИ

┌────────────────────────────────┬─────────────────────┬─────────┐

│ Объем просматриваемого │ Норма времени, ч │ N нормы │

│ материала, авт. л. │ │ │

├────────────────────────────────┼─────────────────────┼─────────┤

│0,1 │0,32 │1 │

│0,2 │0,35 │2 │

│0,3 │0,38 │3 │

│0,4 │0,43 │4 │

│0,5 │0,47 │5 │

│0,6 │0,50 │6 │

│0,7 │0,55 │7 │

│0,8 │0,58 │8 │

│0,9 │0,62 │9 │

│1,0 │0,65 │10 │

└────────────────────────────────┴─────────────────────┴─────────┘

Примечание. При отклонении от установленного объема аннотации норма времени на каждые 100 печатных знаков увеличивается или уменьшается на 0,08 ч.

3.21. Составление реферата

Содержание работы. Чтение оригинала и смысловой анализ текста. Краткое изложение содержания текста оригинала (или его части) с переводом основных фактов и выводов. Проверка правильности составления реферата. Редактирование.

Единица измерения - один реферат (для I вида - 1000 печ. зн.; для II вида - 2000 печ. зн.).

Таблица 19

НОРМЫ ВРЕМЕНИ НА СОСТАВЛЕНИЕ РЕФЕРАТА

┌────────────────────────────────┬─────────────────────┬─────────┐

│ Объем просматриваемого │ Вид реферата │ N нормы │

│ материала, авт. л. ├──────────┬──────────┤ │

│ │ I │ II │ │

│ ├──────────┴──────────┤ │

│ │ Норма времени, ч │ │

├────────────────────────────────┼──────────┬──────────┼─────────┤

│0,1 │1,2 │2,0 │1 │

│0,2 │2,2 │3,7 │2 │

│0,3 │3,1 │5,3 │3 │

│0,4 │4,0 │6,8 │4 │

│0,5 │4,9 │8,2 │5 │

│0,6 │5,8 │9,8 │6 │

│0,7 │6,8 │11,5 │7 │

│0,8 │7,7 │13,0 │8 │

│0,9 │8,6 │14,6 │9 │

│1,0 │9,5 │15,9 │10 │

├────────────────────────────────┼──────────┼──────────┼─────────┤

│Индекс │а │б │ │

└────────────────────────────────┴──────────┴──────────┴─────────┘

Примечание. При отклонении от установленного объема работы норма времени на каждые 100 печатных знаков увеличивается или уменьшается на 0,17 ч.

Приложение 1

ТАБЛИЦА ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОБЪЕМА ПЕРЕВОДА

┌───────────┬───────────┬───────────┬───────────┬───────────┬───────────┐

│ Печатные │ Авторские │ Печатные │ Авторские │ Печатные │ Авторские │

│ знаки │ листы │ знаки │ листы │ знаки │ листы │

├───────────┼───────────┼───────────┼───────────┼───────────┼───────────┤

│100 │0,0025 │9000 │0,225 │26000 │0,650 │

│200 │0,0050 │10000 │0,250 │27000 │0,675 │

│300 │0,0075 │11000 │0,275 │28000 │0,700 │

│400 │0,010 │12000 │0,300 │29000 │0,725 │

│500 │0,0125 │13000 │0,325 │30000 │0,750 │

│600 │0,0150 │14000 │0,350 │31000 │0,775 │

│700 │0,0175 │15000 │0,375 │32000 │0,800 │

│800 │0,020 │16000 │0,400 │33000 │0,825 │

│900 │0,0225 │17000 │0,425 │34000 │0,850 │

│1000 │0,025 │18000 │0,450 │35000 │0,875 │

│2000 │0,050 │19000 │0,475 │36000 │0,900 │

│3000 │0,075 │20000 │0,500 │37000 │0,925 │

│4000 │0,100 │21000 │0,525 │38000 │0,950 │

│5000 │0,125 │22000 │0,550 │39000 │0,975 │

│6000 │0,150 │23000 │0,575 │40000 │1,000 │

│7000 │0,175 │24000 │0,600 │ │ │

│8000 │0,200 │25000 │0,625 │ │ │

└───────────┴───────────┴───────────┴───────────┴───────────┴───────────┘

Примечания: 1. Авторский лист - конкретный объем текста, отпечатанный на пишущей машинке, равный 40000 печатных знаков. К одному авторскому листу приравнивается 3000 кв. см графического материала (чертежи, схемы, графики и т.п.) при участии переводчика в его переработке (перевод вписаний и т.д.).

2. Под одним печатным знаком (ударом) понимается воспроизводимый путем однократного нажатия клавиши знак (буква, цифра и т.д.) или интервал, величина которого соответствует площади, занимаемой одним знаком.

┌────────────────────────────────────┬────────────────────┬───────────────┐

│ Интервал между строками │Объем одной страницы│Авторский лист,│

│ ├──────────┬─────────┤ страницы │

│ │ печ. зн. │ авт. л. │ │

├────────────────────────────────────┼──────────┼─────────┼───────────────┤

│Два интервала (29 - 30 строк на 60 -│1860 │0,045 │22,2 │

│64 удара) │ │ │ │

│Полтора интервала (38 - 41 строка на│2450 │0,057 │17,5 │

│60 - 64 удара) │ │ │ │

│Один интервал (58 - 61 строка 60 - │3620 │0,087 │11,5 │

│64 удара) │ │ │ │

└────────────────────────────────────┴──────────┴─────────┴───────────────┘

Приложение 2

ТАБЛИЦА ПЕРЕСЧЕТА МИНУТ В ЧАСЫ

┌──────────┬──────────┬──────────┬──────────┬──────────┬─────────┐

│ Минуты │ Часы │ Минуты │ Часы │ Минуты │ Часы │

├──────────┼──────────┼──────────┼──────────┼──────────┼─────────┤

│1 │0,017 │21 │0,350 │41 │0,683 │

│2 │0,033 │22 │0,367 │42 │0,700 │

│3 │0,050 │33 │0,383 │43 │0,717 │

│4 │0,067 │24 │0,400 │44 │0,733 │

│5 │0,083 │25 │0,417 │45 │0,750 │

│6 │0,100 │26 │0,433 │46 │0,767 │

│7 │0,117 │27 │0,450 │47 │0,783 │

│8 │0,133 │28 │0,467 │48 │0,800 │

│9 │0,150 │29 │0,483 │49 │0,817 │

│10 │0,167 │30 │0,500 │50 │0,833 │

│11 │0,183 │31 │0,517 │51 │0,850 │

│12 │0,200 │32 │0,533 │52 │0,867 │

│13 │0,217 │33 │0,550 │53 │0,883 │

│14 │0,233 │34 │0,567 │54 │0,900 │

│15 │0,250 │35 │0,583 │55 │0,917 │

│16 │0,267 │36 │0,600 │56 │0,933 │

│17 │0,283 │37 │0,617 │57 │0,950 │

│18 │0,300 │38 │0,633 │58 │0,967 │

│19 │0,317 │39 │0,650 │59 │0,983 │

│20 │0,333 │40 │0,667 │60 │1,000 │

└──────────┴──────────┴──────────┴──────────┴──────────┴─────────┘

Приложение 3

ПРИМЕРЫ

НОРМИРОВАНИЯ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ, ВЫПОЛНЯЮЩИХ

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

И ДОКУМЕНТОВ

Пример 1.

Требуется определить трудоемкость работы по переводу с иностранного языка на русский.

Черновой перевод

Оригинал II группы сложности, по состоянию относящийся к III группе.

Перевод с английского языка на русский осуществляет переводчик, у которого этот язык основной.

Объем перевода - 0,7 авт. л.

Количество терминов в тексте - 14.

Предусмотрено оформление титульного листа перевода.

Затраты времени на черновой перевод составят Т = 19,4 (п. 3.1, [норма 7 "б"](#Par161)) х 1,5 (общая часть, [п. 1.7](#Par65)) + 4,5 (п. 3.10, [норма 3](#Par538)) + 0,4 (п. 3.12, [норма 1](#Par581)) = 34,0 ч.

Рабочий перевод

Оригинал I группы сложности, по состоянию относящийся ко II группе.

Перевод с японского языка на русский осуществляет переводчик, у которого этот язык неосновной.

Объем перевода - 1 авт. л.

Количество терминов и сокращений в тексте - 7.

Предусмотрено:

проведение консультации со специалистом;

редактирование перевода этим же переводчиком;

оформление титульного листа;

составление библиографического описания перевода;

считка перевода после печатания на пишущей машинке и выполнение его корректуры;

вклеивание 8 рисунков;

вписывание 15 формул.

Затраты времени на рабочий перевод составят Т = 48,6 (п. 3.4, [норма 10 "а"](#Par300)) х 1,3 (общая часть, [п. 1.7](#Par65)) х 1,1 (общая часть, [п. 1.4](#Par55)) + 3,6 (п. 3.10, [норма 2](#Par537)) + 0,5 (п. 3.11, [норма 1 "а"](#Par561)) + 4,0 (п. 3.7, [норма 10 "а"](#Par427)) + 0,4 (п. 3.12, [норма 1](#Par581)) + 0,2 (п. 3.12, [норма 2](#Par583)) + 3,5 (п. 3.13, [норма 10](#Par611)) + 0,63 (п. 3.14, [норма 7](#Par636)) + 0,52 (п. 3.14, [норма 3](#Par631)) = 82,8 ч.

Перевод для опубликования

Оригинал III группы сложности, по состоянию относящийся к I группе.

Перевод с французского языка на русский осуществляет переводчик, у которого этот язык основной.

Объем перевода - 0,4 авт. л.

Количество терминов и сокращений в тексте - 18.

Предусмотрено:

проведение консультации со специалистом;

редактирование перевода этим же переводчиком;

оформление титульного листа;

составление библиографического описания перевода;

считка перевода после печатания на пишущей машинке и его корректура.

Затраты времени на перевод для опубликования составят Т = 12,2 (п. 3.1, [норма 4 "в"](#Par158)) + 5,6 (п. 3.10, [норма 4](#Par539)) + 0,85 (п. 3.11, [норма 1 "в"](#Par561)) + 2,5 (п. 3.7, [норма 4 "в"](#Par421)) + 0,4 (п. 3.12, [норма 1](#Par581)) + 0,2 (п. 3.12, [норма 2](#Par583)) + 1,4 (п. 3.13, [норма 4](#Par605)) = 23,15 ч.

Пример 2.

Требуется определить трудоемкость работы по переводу с русского языка на иностранный.

Черновой перевод

Оригинал I группы сложности, по состоянию относящийся ко II группе.

Перевод с русского языка на итальянский осуществляет переводчик, у которого этот язык неосновной.

Объем перевода - 1 авт. л.

Количество терминов в тексте - 10.

Предусмотрено оформление титульного листа и составление библиографического описания перевода.

Затраты времени на черновой перевод составят Т = 33,0 (п. 3.5, [норма 10 "а"](#Par343)) х 1,3 (общая часть, [п. 1,7](#Par65)) х 1,1 (общая часть, [п. 1.4](#Par55)) + 3,6 (п. 3.10, [норма 2](#Par537)) + 0,4 (п. 3.12, [норма 1](#Par581)) + 0,2 (п. 3.12, [норма 2](#Par583)) = 51,4 ч.

Рабочий перевод

Оригинал II группы сложности, по состоянию относящийся к III группе.

Перевод с русского языка на голландский осуществляет переводчик, у которого этот язык основной.

Объем перевода - 1 авт. л.

Количество терминов и сокращений в тексте - 15.

Предусмотрено:

проведение консультации со специалистом;

редактирование перевода этим же переводчиком;

оформление титульного листа;

составление библиографического описания перевода;

считка перевода после печатания на пишущей машинке и его корректура;

вклеивание 5 рисунков;

вписывание 14 формул.

Затраты времени на рабочий перевод составят Т = 36,8 (п. 3.5, [норма 10 "б"](#Par343)) х 2,0 (п. 3.5, [примечание](#Par348)) х 1,5 (общая часть, [п. 1.7](#Par65)) + 4,5 (п. 3.10, [норма 3](#Par538)) + 0,67 (п. 3.11, [норма 1 "б"](#Par561)) + 10,2 (п. 3.8, [норма 10 "б"](#Par471)) + 0,4 (п. 3.12, [норма 1](#Par581)) + 0,2 (п. 3.12, [норма 2](#Par583)) + 3,5 (п. 3.13, [норма 10](#Par611)) + 0,52 (п. 3.14, [норма 6](#Par635)) + 0,52 (п. 3.14, [норма 3](#Par631)) = 130,9 ч.

Перевод для опубликования

Оригинал группы сложности, по состоянию относящийся к I группе.

Перевод с русского языка на датский осуществляет переводчик, у которого этот язык неосновной.

Объем перевода - 0,5 авт. л.

Количество терминов и сокращений в тексте - 10.

Редактирование текста осуществлял другой переводчик.

Предусмотрено:

проведение консультации со специалистом;

оформление титульного листа;

составление библиографического описания перевода;

считка перевода после печатания на пишущей машинке и его корректура.

Затраты времени на перевод для опубликования составят Т = 16,4 (п. 3.5, [норма 5 "а"](#Par338)) х 2,0 (п. 3.5, [примечание](#Par348)) х 1,1 (общая часть, [п. 1.4](#Par55)) + 3,6 (п. 3.10, [норма 2](#Par537)) + 4,5 (п. 3.8, [норма 5 "а"](#Par466)) х 2,0 (п. 3.8, [примечание 2](#Par477)) + 0,5 (п. 3.11, [норма 1 "а"](#Par561)) + 0,4 (п. 3.12, [норма 1](#Par581)) + 0,2 (п. 3.12, [норма 2](#Par583)) + 1,6 (п. 3.13, [норма 5](#Par606)) = 51,38 ч.